

**Bündnisvertrag zwischen den  
Städten Basel und Mülhausen, 5.  
Juni 1506**

Der Text entspricht der Edition von Xavier Mossmann, Cartulaire de Mulhouse, Strasbourg/Colmar 1886, T. 4, Nr. 1967, S. 443-447. Die Edition der Basler Urkunde findet sich bei Rudolf Thommen, Urkundenbuch der Stadt Basel, Basel 1905, Bd. 9, Nr. 331, S. 289-294, wo auch frühere Entwürfe mit Abweichungen vom endgültigen Text verzeichnet sind.

Wir Wilhelm Zöigler, burgermeister und der rät, mitsamt den sechsen<sup>1</sup> so man nempt den grossen rät der statt Basel, insonderheit mit der fromen fürsichtigen ersamen wisen<sup>2</sup> unnser lieben getrūwen gemeiner eidgnossen bewilligung, an einem,

Unnd wir der burgermeister, rat, die zunfftmeistere unnd gantze gemeind zü Mülhusen, am andren teile,  
Bekennen unnd thünd kunt menglichem mit disem brieffe<sup>4</sup>:

Daz wir angesehen unnd betrachtet haben die trūw nachpurschafft, lieb unnd fruntschafft so unnser altfordern beider unnser stetten unnd wir langzit mit unnd gegen einandern gehept, die uns biszhar erschieszlich<sup>5</sup> gewesen unnd mit hilff des allmechtigen an unnser nachkommen

**Traité d'alliance entre les villes de Bâle et de Mulhouse, le 5 juin 1506**

Le texte allemand correspond à l'édition de Xavier Mossmann, Cartulaire de Mulhouse, Strasbourg/Colmar 1886, T. 4, Nr. 1967, p. 443-447. L'édition de la version bâloise se trouve chez Rudolf Thommen, Urkundenbuch der Stadt Basel, Basel 1905, Bd. 9, Nr. 331, p. 289-294, avec indication des variantes dans les brouillons préalables.

Nous, Guillaume Zeigler, bourgmestre et le conseil des Six<sup>3</sup> qu'on nomme ensemble le Grand Conseil de la ville de Bâle, avec le consentement de nos Confédérés pieux, prévoyants, honorables, sages, fidèles et bien aimés d'une part,

et nous, le bourgmestre, conseil, les maîtres des corps de métier et toute la commune de Mulhouse d'autre part, reconnaissions et faisons connaître à tout le monde par cette charte:

que nous avons considéré et examiné le voisinage fidèle, l'amour et l'amitié que nos ancêtres des deux villes et nous-mêmes avons maintenu mutuellement depuis longtemps entre nous ce qui nous a rendu service et ce qui devra croître grâce à l'aide du Tout-Puissant en faveur de nos descendants,

wachsen sol,

unnd darum zü merung, uffenthal<sup>6</sup> unnd handthabung<sup>7</sup> sollicher getrūwer fruntlicher nachpurschafft unnd nützlicher einigkeit, och das wir unns zü beidenteilen dester fruchtbarlicher vor alle züvallender widerwertigkeit verhüttten unnd einandern trüw rat unnd hilff in lieb und leide bewysen mogen, so haben wir zü lobe dem allmechtigen gott, der hymelkeyserin Marie unnd allem hymelschen hêre, och zü eren dem heilgen römischen ryche, unnser beider stetten, landen, lütten unnd gütern, zü handthabung fridens unnd rüw<sup>8</sup>, unns einer fruntlichen bestentlichen vereynüng unnd nachpurlichen verstentnis uff nachüolgende jar und zytt ze werende vereinbart, underredt unnd die an unnd uffgenomen inmassen<sup>9</sup> harnach volget also:

Des ersten, das wir zubeidersyt by allen unnsern rechten, fryheiten, priüilegien, sitten, gnaden unnd gütten gewonheiten verlyben<sup>10</sup> unnd uns deren wie von alter harkomen unuerhindert gebruchen, geniessen unnd behelffen sollen unnd mögen, unnd daz wir beid parthyen unnd all unser nachkommen in geschäfften unnd hendlen<sup>11</sup> unns beid oder ein teil berürend zü lieb unnd leid, wie sich die begeben oder erheben mochten, einander bystandig, beräten unnd beholffen<sup>12</sup> sin,

et par conséquent pour augmenter, maintenir et gérer ce voisinage fidèle et amicale, ainsi que cette entente utile, en plus pour nous mieux protéger mutuellement contre des dangers éventuels et pour nous démontrer mutuellement fidélité, conseil et aide en temps de bonheur ou de malheur, nous avons décidé - pour la gloire de Dieu tout puissant, de l'impératrice céleste Marie et de l'armée céleste entière, aussi en l'honneur du Saint Empire romain, en plus pour gérer la paix et la stabilité de nos deux villes, territoires, personnes et possessions - de conclure un pacte amical et durable et une convention entre voisins pour la période qui sera ensuite indiquée, et nous avons discuté et accepté cela dans les termes qui suivent:

premièrement, nous gardons des deux côtés tous nos droits, libertés, privilèges, habitudes, grâces et bonnes coutumes et nous les utilisons, nous en jouissons et nous nous en servons sans réserve et conformément aux us et coutumes. Nous, les deux parties ainsi que nos descendants, voulons en commerce et affaires concernant nos deux parties ou une partie de nous par bonheur ou malheur, comme cela se produit ou arrive, nous assister, nous consulter et nous entraider comme il convient entre voisins et alliés fidèles.

als getrūwen nachpuren und verwandten  
wol gezympt.

Unnd ob<sup>13</sup> beschehe das yemands, wer der  
were, eine under uns vorbenempten stetten  
mit frōmdem oder inlendigem volk  
uberziehen, belegern oder sust understan  
wurt<sup>14</sup> mit eignem gwalt unns von unnsern  
fryheitten, verschrybungen<sup>15</sup>, altem  
harkomen oder dem unsren zetrenngen<sup>16</sup>,  
zeschedigen oder daran freuenlichen  
bekombern<sup>17</sup> und jrre wölte<sup>18</sup>, wa dann ein  
teil des andern hilff unnd züstands  
notdurfftig<sup>19</sup> unnd die durch bottschafft  
oder offen geschrifften begeren und  
erfordern wurd, so soll ye die gemante  
parthye der manenden jr getrūw trostlich  
hilf züsenden, je nach gestalt der sach,  
doch alles in des teils costen so gemant  
worden ist.

Unnd soll kein teil des andern vynde oder  
widerwertigen nit inlassen, uffenthalten  
noch einicher furschub<sup>20</sup>, hilff, bystand  
oder underschleiff<sup>21</sup> geben, oder des  
yemands by jnen zetünd<sup>22</sup> gestatten in  
einichen wege<sup>23</sup>, sunder ob in sollichen zü  
fellen<sup>24</sup> sich gefügte, daz entwedere statt  
under uns<sup>25</sup> in der andern stetten, slossen  
unnd flecken offnung, durchzug, leger  
oder züsätz züwider den vynden oder  
widerwertigen notdurfftig wurden, so  
sollen alszdann unnser stett und slossz in  
allen unnsern nötten unnd notdurfft  
einander offen sin, die mogen brüchen

S'il arrive que quelqu'un - qui que ce soit -  
a l'intention d'attaquer une de nos villes  
par des troupes provenant de l'étranger ou  
de l'intérieur, de l'assiéger ou qu'il essaie  
de nous soustraire par force nos libertés,  
chartes et vieilles coutumes, et s'il tente de  
nous séparer de nos biens, les lèse ou nous  
dérange et perturbe malicieusement dans  
leur gestion, et si alors une partie a besoin  
d'aide et d'assistance de l'autre partie et en  
demande et exige, alors la partie sollicitée  
doit envoyer son aide fidèle et rassurante à  
celle qui sollicite, conformément à la  
situation, et aux frais de la partie sollicitée.

Aucune partie ne doit laisser entrer les  
ennemis et les adversaires de l'autre partie,  
elle ne doit pas les soutenir, les ravitailler,  
les aider, les assister ou leur porter  
assistance en cachette et ne pas permettre  
à quelqu'un d'agir de cette sorte par aucun  
moyen. Par contre, s'il arrive en cas de  
mauvaise fortune qu'une des deux villes  
ait besoin de pouvoir entrer dans les  
villages, châteaux et hameaux appartenant  
à l'autre ville et d'y passer, camper ou se  
renforcer contre les adversaires et  
ennemis, alors nos villes et châteaux  
doivent être mutuellement à disposition  
dans toutes nos peines et besognes. Il est

unnser volk tag unnd nacht, ze rosz, ze füsz, swach oder starck, zü allen zytten dahin schicken, legern, die vynde schedigen, usz unnd in ziehen unnd in sollichem der notdurfft nach handlen, wie sich ye nach gestalt der sachen erhoischet, alles getruwlich unnd on alles geüorlich verziehen.<sup>26</sup>

Wir die obgenanten von Mulhusen oder unser nachkommen sollen och mit nyemands krieglich uffrür anheben, wir bringen dann züvor unser anlichen unnd was uns darzü tringe und bewege an einen rat der statt Basel, unnd mit derselben begunstigen und zülassen: so solle alszdenn ein statt Basel unser der von Mulhusen sachen unnd anliegen in den trüwen, als ob die sy selbs betrëffen, bedencken unnd zü hertzen nemmen, unnd sich demselben nach hilfflich unnd geneigt erzoigen, alles in masz und gestalt wie vorstädt.

Gefügte sich och daz die von Mülhusen mit yemand, wer der were, zü irrung<sup>27</sup> oder kriegen kommen, unnd der oder dieselben unnser widerparthyē sich rechtz uff ein loblich gemein eidgnoschafft oder uff burgermeister und rat der statt Basel erbütte<sup>28</sup>, so sollen wir unns sollichs rechtens benügen unnd dem stattün<sup>29</sup> on alle krieglich übung.

Ob sich aber begebe daz wir die von Mulhusen inn einichen krieg oder

convenu qu'une des villes utilise nos gens d'armes, jour et nuit, à cheval ou à pied, intensément ou non, pour les envoyer à chaque moment, les faire camper et porter tort aux ennemis, les laisser sortir et rentrer d'après la nécessité et comme la situation se présente, et tout cela fidèlement et sans délai dissimulé.

Nous, les Mulhousiens susmentionnés et leurs descendants, ne devons pas déclarer la guerre à quelqu'un sans présenter avant nos griefs et ce qui nous y a incités et motivés devant le conseil de la ville de Bâle, et cela avec son autorisation et sa permission. Ensuite, la ville de Bâle doit fidèlement réfléchir à nos affaires mulhousiennes et à nos difficultés comme si cela la concernait elle-même. Elle doit y réfléchir de tout cœur et se montrer serviable et pleine d'attention, d'après la façon et la forme susmentionnées.

Si le hasard veut que les Mulhousiens entrent en conflit et en guerre contre qui que ce soit, et que celui ou ceux de notre partie adverse réclament leur droit devant la louable Confédération ou devant le bourgmestre ou le conseil de la ville de Bâle, alors nous devons nous plier à cette juridiction et y consentir sans mener aucune guerre.

S'il arrive que nous, ceux de Mulhouse, entrons dans une guerre ou dans un conflit

vygentschafft<sup>30</sup> unnd die statt Basel mit uns kämen, alszden sollen wir dieselben von Mülhusen kein bestand, richtung noch betrag<sup>31</sup> annemmen on der von Basel wussen unnd willen, deszglichen auch die von Basel hinwiderumb tün unnd halten sollen.

Wir die von Mulhusen noch unnser nachkommen sollen uns auch mit keinem fürsten, herren, stetten, landen noch lüten nit verbinden, keinerley puntnis, eynung noch verstentnis<sup>32</sup> machen oder annemmen on der von Basel oder jrer nachkommen wissen und willen.

Und damitt wir beid vorbestympten stett Basel unnd Mulhusen, unnser nachkommen unnd die unnsern inn sollicher eynüng und nachpurlichen verstentnis dester basz in rü w<sup>33</sup> unnd güter fruntschafft gegen einandern blyben mögen, so ist harinn luter beredet unnd angenommen: ob sich fügen daz zwuschen uns beiden stetten kunfftiglich irrung ufferstan wurden, in was gestalt sich das begeben mocht, so sollen unnd mögen wir beidteil zü Basel uff einen genanten tag, den der clagend teyl bestymen mag, erschinen, da yegliche parthy e zwen erber man als fur schidlüt darzü erkiesen<sup>34</sup>, fur die wir derselben unnser spennen<sup>35</sup> zü usztrag kommen, nemlich daz wir beidersyt vor denselben schidlüten clag und antwurt in

et que la ville de Bâle nous suive, alors nous de Mulhouse ne devons accepter ni armistice, ni trêve ni convention sans que ceux de Bâle le sachent et l'acceptent; ceux de Bâle doivent agir de la même façon et respecter cela de leur côté.

Nous, ceux de Mulhouse, ainsi que nos descendants, ne devons pas nous allier avec un prince, des seigneurs, des villes, des territoires et des personnes, et nous ne devons pas conclure et accepter une alliance, une ligue ou un accord sans que les Bâlois et leurs descendants le sachent et l'acceptent.

Afin que nous deux, les villes de Bâle et de Mulhouse susmentionnées, nos descendants et les nôtres puissions les uns envers les autres rester en tranquillité et bonne amitié dans une telle alliance et bonne entente entre voisins, nous avons clairement discuté et accepté ce qui suit: s'il arrive qu'un litige surgisse dans l'avenir entre nos deux villes, d'une forme quelconque, alors nous, les deux parties, devons et pouvons apparaître à une audience à Bâle que la partie plaignante peut fixer, et là, chaque partie doit choisir deux hommes honorables comme arbitres. Devant ceux-là, nous venons pour régler nos conflits, c'est-à-dire que nous des deux côtés présentons devant ces arbitres nos plaintes et réponses par écrit ou oralement, conformément à la décision unanime des

geschrifften oder mündlich nach der zusätzlichen<sup>36</sup> einhelligen erkantnis dartün, unnd also bisz zü endlichem rechtsatz<sup>37</sup> handlen mögen, unnd was dann durch die zugesetzten<sup>38</sup> nach entlicher verhōr, es sye kuntschafften<sup>39</sup>, brieffen, lüten, wie das von jnen bekannt unnd zügelassen wirt, es sye mit einhelligem oder mererm spruch<sup>40</sup>, daby solle es blyben on weigern, ziehen unnd appellieren: unnd soüerr die zusätzliche<sup>41</sup> einicher parthee mit pflichten verwandt sind, alszdann sollicher eidpflichten bisz zu usztrag sollichs rechtens erlassen werden unnd sin.

Were auch sach daz<sup>43</sup> die gesätzten in jren urteilen strittig, also daz under jnen weder ein merers noch einhelligs funden wurd, so sollen wir beid partheyen in dem nechsten monat alszdenn kunfftig unns eins obmans<sup>44</sup> vereinbaren und nemmen, fur den beiderseiten clag, antwurt und aller handel kommen, mitsamt der zusätzlichen gegeben urteilen, unnd so das beschicht, welches teils züsatzzlütten derselb obman züfallet unnd gehillet<sup>45</sup>, daby soll es alsdann blyben, aber on einich weigern unnd appellieren, unnd soll sollicher obman allein usz der eidgnoschafft unnd sust an dheinem<sup>46</sup> andern ende genommen werden.

Unnd das alles, es sye durch die zugesetzten oder obman, solle on allen verzug beschehen, jnen oder jm wurde dann bedancks oder rat not, der mocht

arbitres<sup>42</sup>, et nous continuons d'agir de cette façon jusqu'à la décision finale. Et ce que les arbitres - l'audience terminée - décident et acceptent à l'unanimité ou à la majorité comme preuves, soit des dépositions de témoins, des lettres ou des personnes, cela restera en vigueur sans refus, sans prolongation et appel. Si les arbitres d'une partie sont liés entre eux par des liens sous la foi du serment, alors ces liens doivent être suspendus et le rester jusqu'au règlement final du cas juridique.

S'il arrive que les juges désignés se disputent au sujet de la décision, au point que ni majorité ni unanimité ne se fassent, alors nous, les deux parties, devons désigner pour le mois suivant un arbitre extérieur (dit tiers-arbitre) et le prendre. Devant lui sont exposés la plainte, la réponse et le litige des deux parties ainsi que les décisions des arbitres. Cela fait, le tiers-arbitre se décidera en faveur des arbitres d'une partie et leur donnera raison, et cela restera ensuite en vigueur, sans refus et appel. Et ce tiers-arbitre doit être cherché dans la Confédération et nulle part ailleurs.

Et tout cela doit - soit par les arbitres soit par le tiers-arbitre - se dérouler sans aucun délai, sauf si les arbitres ou le tiers-arbitre ont besoin de réflexion et de conseil; alors

alzsdann gebrucht werden, doch also daz  
in monats frist die urteil usspruch unnd  
furgang gewynne one inzug unnd  
getuerde<sup>47</sup>.

Es sollen auch wir beid parthyen jr zu  
satzlüt<sup>48</sup> yede fur sich selbs jr  
zugesatzenn<sup>49</sup> inn jrem und den obman in  
gemeinem kosten halten und haben, unnd  
was sy zu recht sprechen, danckparlich  
uffnemmen, jnen darümb dheinen<sup>50</sup>  
unwillen züziehen in dhein<sup>51</sup> wyse.

Doch so mögen unnser beiderteilen  
zugesatzten, deszglich der obman ob der  
also genommen wirt, die gütlichkeit wol su  
chen, und wa sy die mit wüssen unnd  
willen beder parthyen erüolgenn<sup>52</sup> unnd  
fynden, daby soll es alszdenn blyben.

Wa aber<sup>53</sup> die zuspruch unnd vordrung  
unnser obgenannten parthyen sonder  
personen<sup>54</sup> wider uns obgemelter stett eine  
antréffe, so sol die rechtsfertigung<sup>55</sup>  
glicher wyse, wie vorstät, beschehen,  
darzü yederteil die sinen sich des lassen  
benügen, vermögen unnd halten sol, alles  
umb houptsach, costen unnd schäden.

Aber von aller andern sachen wegen so  
sich zwuschen unnser beider stetten  
burgern oder underthanen begeben unnd  
erheben mochten, es sye geltschuld oder  
anderer sachen halb, die sollen, wie von  
altem harkomen ist, berechtiget<sup>56</sup> werden;

cela leur sera concédé, mais de manière  
que les décisions soient prononcées et  
exécutées dans le délai d'un mois, sans  
retard et sans dol.

Nous, les deux parties, devons pour  
chacune subvenir aux besoins de nos  
arbitres à nos propres frais, mais le tiers-  
arbitre sera entretenu aux frais communs,  
et la justice rendue par eux doit être  
acceptée avec reconnaissance, et aucune  
indignation ne doit être montrée envers  
eux en aucune manière.

Il est souhaitable que nos arbitres des deux  
côtés, ainsi que le tiers-arbitre - s'il faut en  
prendre un - cherchent bien des  
arrangements à l'amiable, et s'ils y  
parviennent avec la connaissance et la  
volonté des deux parties, alors cela doit  
rester en vigueur pour toujours.

Mais si les demandes et exigences de nos  
parties susmentionnées concernent des  
particuliers d'une de ces villes, alors la  
procédure juridique doit se passer de la  
même façon que décrite auparavant, et de  
plus, chaque partie doit persuader les siens  
qu'ils se contentent de cela et en sont  
capables et l'observent, tant dans  
l'essentiel que dans les frais et les  
dommages.

Toutes les autres choses qui pourraient  
arriver et se produire entre les bourgeois et  
les sujets de nos deux villes, concernant  
des dettes ou autres affaires, alors celles-là  
doivent suivre le procédé juridique selon  
les us et coutumes. Les litiges concernant

aber was sachen sind unzucht, büssen, fräuel, eigen unnd erb, oder ligende güter berürende, die sollen alle unnd yegliche berechtiget und geüertiget<sup>57</sup> werden an den enden und gerichten in denen sy beschehen, gefallen und gelegen sind, wie denn das ouch von altem harkommen ist, unnd sollichs rechten sich unnser beder parthyen hindersässen unnd burgere benügen lassen, sich des wyter nit weigern, dingen noch appellieren sollen, denn fur die oberkeit deren gerichten da die urteilen geben sind, unnd was alszdenn von derselben oberkeit erkannt wirt, daby soll es blyben on alles wyter ziehen; doch sollen beiderteilen burgere unnd underthanen inn sollichem blyben by jren verschribungen<sup>58</sup> die sy haben, wie denn dieselben lutten und anzoigen<sup>59</sup>.

Wir obenanten parthyen sollen auch einander veulen kouff<sup>60</sup> zülassen und by unsren zöllen unnd nützungen<sup>61</sup> samt unnd sonders, wie wir die von altem har geübt haben, belyben unnd uns nüwerung darinn vermyden, damit der gemein kouff unnd verkouff unnd all güt erber gewerb unnd handtierung<sup>62</sup> in unsren stetten und der unsren desterbasz<sup>63</sup> mögen furgang haben.

Wir der burgermeister unnd rat der statt Basel behalten uns aber harinn vor den heilgen stööl zu Rom<sup>64</sup>, das heilig romisch rych als von des rychs wegen<sup>65</sup>, unsren gnedigen herrn den byschoff von Basel,

la mauvaise conduite, les amendes, les méfaits, la propriété, l'héritage ou les biens fonciers doivent tous être présentés et jugés dans la circonscription et devant les tribunaux où ils sont survenus, où ils ont eu lieu ou se sont situés, comme cela correspond aux us et coutumes. Les bourgeois et les manants de nos deux parties doivent se contenter de cette juridiction, ne doivent pas la refuser ni faire appel ni faire recours, exception faite des autorités supérieures de la circonscription où les jugements ont été rendus. Ce que ces autorités supérieures décident ensuite sera irrévocable, sans possibilité d'appel. Les bourgeois et les sujets des deux parties doivent conserver et observer les documents qu'ils possèdent selon leur contenu et libellé.

Nous, les parties susmentionnées, devons aussi permettre la libre circulation des marchandises et garder nos droits de douane et les usufruits sans exception, comme nous les avons eu de tout temps, et nous devons éviter des nouveautés afin que l'achat et la vente communs ainsi que tous les bons et honorables métiers et activités artisanales dans nos villes et des nôtres progressent de mieux en mieux.

Nous, le bourgmestre et le conseil de la ville de Bâle, nous faisons exception du Saint-Siège à Rome<sup>66</sup>, du saint Empire Romain en ce qui concerne l'Empire<sup>67</sup>, de notre gracieux seigneur, l'évêque de Bâle,

siner gnaden gotzhusz unnd unnser getruw  
lieb eidgnosen, mit denen wir vor jn  
ewiger puntnis sind.

So behalten wir burgermeister, rat unnd  
gemeind zü Mulhusen uns inn diser  
fruntlicher eynüng och vor das heilig rö  
misch ryche, unnsern allergnedigisten  
herren den römischen kunig unnd die stett  
der undern landtuogtye<sup>68</sup> in Elsäsz, als von  
des heilgen rychs wegen.

Item, ob die von Mulhusen hinfur wyter  
puntnis oder vereynüng mit der statt Basel  
oder jren zügewandten notdurfftig unnd  
darumb ansüchen wurden, daz sy ein statt  
Basel günstiglich annemmen und  
behilfflich darzü sin soll.

Und also globen und versprechen wir  
obgenanten two stett Basel unnd  
Mulhusen, by unssern güten trüwen und  
eren, in krafft disz brieffs, all  
vorgeschriven puncten unnd artickel, ouch  
alles das so diser brief von uns wyset<sup>69</sup>  
unnd yedenteil gegen dem andern bindet,  
die nechstüolgenden zweintzig jar war, sté  
t und vest zü halten unnd dem gnüg zetü  
nd, alle geüerd unnd arglist harinn  
gentzlich vermitten<sup>70</sup>.

Des alles zü warer urkund unnd vester  
gezugknis, so haben wir die two stet Basel  
unnd Mulhusen unnsrer beder stette grosz  
insigele fur uns unnd unser nachkommen,

de la cathédrale et de nos Confédérés  
fidèles et amis avec lesquels nous sommes  
alliés par un traité pour un temps  
indéterminé.

Ainsi nous, le bourgmestre, le conseil et la  
communauté de Mulhouse, nous faisons  
exception, dans le cadre de cette alliance  
amicale, aussi du Saint Empire romain, de  
notre très gracieux seigneur, du roi des  
Romains, et des villes du bailliage  
inférieur de l'Alsace en ce qui concerne  
l'Empire.

Item, si ceux de Mulhouse ont besoin  
d'une alliance ou d'une ligue plus étendue  
avec la ville de Bâle et ses alliés et s'ils  
leur demandent, alors la ville de Bâle doit  
accepter favorablement et les aider.

Ainsi nous faisons le vœu et promettons,  
nous les villes susmentionnées de Bâle et  
de Mulhouse, par notre bonne fidélité et  
honneur et en application de cette charte,  
que nous observerons les points et les  
articles ainsi que tout ce que cette charte  
contient et ce qui nous engage  
mutuellement pendant les prochaines vingt  
années, et nous les tiendrons  
incessamment et fermement et nous  
remplirons les engagements, en évitant  
entièvement tout dol et perfidie.

Pour tout attester véritablement et pour en  
témoigner fermement, nous, les deux  
villes de Bâle et Mulhouse, avons fait  
apposer en public le grand sceau officiel à

die wir harzū verbunden haben wöllen,  
offentlich tün hencken an disen brieff.

Der geben ist uff frytag der da was der  
fúnfft tag des monats jüny, dem man  
nempt brachmonat, in dem jar als man zalt  
nach Cristi gepurt fúnfftzehenhundert  
unnd sechsz jare.

cette charte, pour nous et pour nos  
descendants que nous voulons aussi savoir  
engagés par cet acte.

La charte est datée du vendredi qui était le  
cinquième jour du mois de juin qu'on  
nomme "brachmonat"<sup>71</sup>, en l'année où on  
compte quinze cents et six ans après la  
naissance du Christ.

<sup>1</sup> Die "Sechser" sind die Vorstände der einzelnen Zünfte.

<sup>2</sup> "wis": vernünftig, einsichtig, verständig

<sup>3</sup> Les "Six" sont les représentants de chaque corps de métier.

<sup>4</sup> "brieffe": Vertrag, Urkunde

<sup>5</sup> "erschieszlich": nützlich

<sup>6</sup> "uffenthalt": Aufrechterhaltung

<sup>7</sup> "handthabung": Ausführung

<sup>8</sup> "ruw": Ruhe

<sup>9</sup> "unnd die an unnd uffgenomen inmassen": und die angenommen und aufgenommen in der Weise

<sup>10</sup> "verlyben": verbleiben

<sup>11</sup> "hendlen": Handlungen

<sup>12</sup> "einander byständig, beraten <sup>u</sup> beholffen sin": einander beistehen, Rat erteilen und helfen

<sup>13</sup> "ob": falls

<sup>14</sup> "überziehen, belegern oder sust understan wurt": überfallen, belagern oder es sonst zu wagen

<sup>15</sup> "verschrybungen": Verträge

<sup>16</sup> "zetrengnen": zu drängen

<sup>17</sup> "freuenlichen bekombern": frevlerisch in Kummer versetzen

<sup>18</sup> "jrre wölte": in Unsicherheit versetzen möchte

<sup>19</sup> "notdurfftig": bedürftig

<sup>20</sup> "furschub": Unterstützung

<sup>21</sup> "underschleiff": heimliche Handreichung

<sup>22</sup> "by jnen zetünd": bei ihnen zu tun

<sup>23</sup> "in einichen wege": auf irgendeine Weise

<sup>24</sup> "zufellen": Widerwärtigkeiten

<sup>25</sup> "entwedere statt under uns": die eine oder andere Stadt von uns beiden

<sup>26</sup> "on alles geürlich verziehen": ohne jede böswillige Verzögerung

<sup>27</sup> "irrung": Streit

<sup>28</sup> "rechtz ... erbütten": jemanden als richterliche Instanz anrufen

<sup>29</sup> "stattūn": nachkommen

<sup>30</sup> "vygentschafft": Feindschaft

<sup>31</sup> "bestand, richtung noch betrag": Waffenstillstand, Vereinbarung oder Vertrag

<sup>32</sup> "verstentnis": Vereinbarung

<sup>33</sup> "dester basz in ruw": um so besser in Ruhe

<sup>34</sup> "zwen erber man als fur schidlút darzu erkiesen": zwei ehrbare Männer als Schiedsrichter dafür wählen

<sup>35</sup> "spennen": Streitigkeiten

<sup>36</sup> "zusatzlúten": Mitglieder des Schiedsgerichts. Im Text werden die Schiedleute verschieden bezeichnet:  
schidlüte, zusatzlúte, die gesätzten.

<sup>37</sup> "bisz zü endtlichem rechtsatz": bis zur endgültigen rechtlichen Entscheidung

<sup>38</sup> "zugesatzten": Schiedleute

<sup>39</sup> "kuntschafften": Zeugenaussagen

<sup>40</sup> "mit einhelligem oder mererm spruch": einstimmig oder mit einem Mehrheitsbeschluss

<sup>41</sup> "souerr die zusätz<sup>e</sup>e": falls die Schiedleute

<sup>42</sup> Le texte allemand utilise des termes divers pour les arbitres: schidlüten, zusatzlüt<sup>o</sup>n, die gesätzten. La traduction française se contente de l'expression "arbitres".

<sup>43</sup> "Were auch sach daz": Käme es aber dazu, dass

<sup>44</sup> "obmann": Vorsitzender des paritätisch besetzten Schiedsgerichts. Er fällt bei einem Patt den Stichentscheid.

<sup>45</sup> "zufallet unnd gehillet": zustimmt und beipflichtet

<sup>46</sup> "dheinem": keinem

<sup>47</sup> "one inzug unnd geüerde": ohne Verzögerung und Hinterlist

<sup>48</sup> "zusätzlüt<sup>o</sup>n": Schiedleute

<sup>49</sup> "zugesatztenn": Schiedleute

<sup>50</sup> "dheinen": keinen

<sup>51</sup> "dhein wyse": keiner Weise

<sup>52</sup> "erfüolgenn": erreichen

<sup>53</sup> "Wa aber": Wenn aber

<sup>54</sup> "sonder personen": Privatleute

<sup>55</sup> "rechtsfertigung": Gerichtsverfahren

<sup>56</sup> "berechtiget": rechtlich geregelt

<sup>57</sup> "geürtiget": beurkundet

<sup>58</sup> "verschrifungen": Urkunden

<sup>59</sup> "lutten und anzoigen": lauten und anzeigen

<sup>60</sup> "veylen kouff": freier Warenverkehr

<sup>61</sup> "nützungen": Nutzniessungen

<sup>62</sup> "güt erber gewerb unnd handtierung": das gute, ehrbare Gewerbe und Handwerk

<sup>63</sup> "desterbasz": um so besser

<sup>64</sup> Dieser Artikel regelt die Situation, wenn vom Papst oder den anderen angeführten Mächten ein Mandat ergeht, das im Widerspruch zum vorliegenden Bündnis steht. In diesem Ausnahmefall tritt die vorliegende Vereinbarung ausser Kraft.

<sup>65</sup> Die Formulierung zeigt, dass sich Basel und Mülhausen von Maximilian I., König der Römer, Reichsoberhaupt und Vorsteher des Hauses Habsburg, distanzieren. Indem das Reich als einzige Institution hervorgehoben wird, können sich die Städte denjenigen Anordnungen widersetzen, welche bloss der Hausmachtpolitik Maximilians dienen sollen. Die gleiche Formulierung findet sich bereits im Bündnis Basels mit den Eidgenossen von 1501.

<sup>66</sup> Cet article règle la situation exceptionnelle d'un mandat provenant du pape et des autres pouvoirs indiqués et qui se trouve en contradiction les articles du traité d'alliance. Dans ce cas-là, le traité présent ne sera plus valide et appliqué.

<sup>67</sup> Ce passage indique que Bâle et Mulhouse prennent leurs distances envers Maximilien Ier, Roi des Romains, chef du Saint Empire Romain et représentant de la maison d'Habsbourg. En se soumettant à l'Empire comme institution seule, les deux villes sont exemptes des ordres qui s'orientent à la politique personnelle de Maximilien. La même formule se trouve dans le traité d'alliance de Bâle avec la Confédération en 1501.

<sup>68</sup> "landtuogtye": Landvogtei, die den Reichsstädten übergeordnete Verwaltungsinstanz

<sup>69</sup> "wyset": zeigt

<sup>70</sup> "vermittten": verhinderten

<sup>71</sup> "brachmonat": le mois de juin où on laboure la terre en jachère ("Brache").